

## Sitographie : Internet et plurilinguisme

Etablie par un enseignant, alors étudiant à la HEP –Vaud et actualisée par Claudine Balsiger, cette sitographie commentée répertorie une vingtaine de sites Internet qui permettent d’avoir accès, en tant qu’enseignant-e ou élève, à des ressources concernant les langues, dans la perspective des approches plurielles. L’accès à ces langues est différent selon les sites : exercices en lignes, ressources pédagogiques pour la classe, dictionnaires, banques de mots/phrases, liens vers d’autres sites, etc. Plusieurs sites se recourent et proposent plus ou moins les mêmes informations.

Conseil : consultez les catégories *LIENS* de ces sites, il y a parfois de jolies trouvailles à faire !

### 1. Editions qui publient des livres bilingues/plurilingues

<http://www.zoomeditons.com/ptitbili.htm>

- petits contes illustrés bilingues de poche
- versions français-allemand, français-anglais, français-italien, français-espagnol
- fiches didactiques d'exploitation téléchargeables pour certaines collections
- versions audio disponibles pour chaque titre
- public primaire

<http://www.migrilude.com/>

- éditeur plurilingue
- 11 imagiers thématiques (par exemple: les fruits, quelle salade/, animaux zigotos)
- certains imagiers avec enregistrements audios
- un espace pédagogique avec des pistes d'utilisation
- public: enfantine et primaire

[http://www.dadoclem.fr/catalogue/titres\\_marmite.php](http://www.dadoclem.fr/catalogue/titres_marmite.php)

- collection la marmite-0-langues
- livres bilingues de littérature de jeunesse
- offrent aux enfants le plaisir de lire une vraie histoire en deux langues
- public: primaire

<http://editions-officine.pagesperso-orange.fr/16.html>

- livres bilingues jeunesse
- 21 titres
- langues : français, portugais, allemand, anglais, chinois, breton, italien, espagnol
- public: primaire

[http:// www.mantralingua.com](http://www.mantralingua.com)

- éditeur anglais plurilingue de littérature de jeunesse
- version plurilingues anglais- autres langues
- versions plurilingues français-autres langues disponibles à la bibliothèque Globlivres à Renens
- public: enfantine et primaire

[http:// www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?](http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?)

- 225 titres
- public primaire et S1

## 2. RESSOURCES PEDAGOGIQUES ET *DIDACTISEES* EN LIGNE A DESTINATION DES ENSEIGNANT-E-S ET ELEVES.

[http:// www.edilic.org](http://www.edilic.org)

L'association EDILIC (Education et diversité linguistique et culturelle) a ouvert un site fin 2009. Le site de référence pour l'éveil aux langues et les approches plurielles. On y trouve une très riche bibliographie, des activités en ligne et des liens vers d'autres sites qui eux aussi proposent des activités en ligne. On y trouve aussi des informations sur les événements liés la vie de l'association. Notons que le prochain congrès Edilic aura lieu au Portugal du 16 au 18 juillet 2012.

<http://carap.ecml.at>

Le CARAP (cadre de référence pour les approches plurielles) propose notamment une banque de quelque 200 matériaux didactiques pour tous les degrés d'enseignement, téléchargeables ou accessibles par un simple clic. Les activités sont regroupées par type d'approche plurielle: éveil aux langues, didactique intégrée des langues apprises, intercompréhension et approche interculturelle.

<http://combat.ecml.at>

Le projet CONBAT+ , enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle, propose un kit de formation qui contient 22 activités didactiques téléchargeables pour le primaire et le secondaire qui intègrent les principes qui sous-tendent le projet: une matière non linguistique ( par exemple les maths) est enseignée dans une langue cible (par exemple l'anglais), tout en intégrant dans l'activité une sensibilisation aux langues de la classe ou à d'autres langues.

<http://marille.ecml.at>

Le projet MARILLE propose des ressources et des activités téléchargeables pour intégrer le plurilinguisme dans l'enseignement en langue de scolarisation. Pour l'heure, le site propose une version en anglais et en allemand, mais certaines activités sont en français

<http://www.elodil.com/index.html>

- Éveil au langage et la diversité linguistique
- Activités en ligne (audio/vidéo) avec documents imprimables, classées selon le public (préscolaire et primaire) : sous *Activités* → *préscolaire/primaire* → choisir un thème → différents modules. Chaque module est conçu selon quatre phases : préparation, réalisation, retour sur l'activité, prolongement.



## Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique

**Elodil**  
Équipe et partenaires  
Historique  
Bibliographie  
Liens  
Contact

**Activités**  
- Préscolaire  
- Primaire  
- Multimédia

**Bienvenue sur le site ÉLODiL!**  
**Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique**

Le site ÉLODiL propose aux enseignantes et enseignants du préscolaire et du primaire un programme novateur permettant, au moyen d'activités d'éveil au langage et d'ouverture à la diversité linguistique, de développer les compétences des élèves dans le domaine de l'interculturel, de l'éducation à la citoyenneté, ainsi que de nombreuses compétences d'ordre intellectuel, méthodologique, personnel, social et de la communication (écrite et orale).

En élaboration depuis 2002, il vise à développer et à diffuser au Canada l'approche européenne que l'on nomme **Éveil aux langues**. Cette approche propose des activités de découverte et de manipulation de faits langagiers pour susciter une réflexion sur les langues, qu'elles soient familières ou non. Leur objectif principal est de permettre aux élèves d'explorer et d'examiner la diversité linguistique et ses enjeux, afin de les préparer à vivre dans des sociétés linguistiquement et culturellement diverses.

Vous trouverez sur ce site des **modules d'activités pédagogiques** tant pour les **5e et 6e année du primaire** que pour le **préscolaire**. Une grande partie de ces activités ont été mises en oeuvre dans des écoles du Québec et de la Colombie-britannique. Elles peuvent être exploitées auprès de différents élèves, qu'ils soient monolingues, bilingues ou plurilingues, dans des classes régulières, des classes d'immersion ou d'accueil, en milieu monolingue ou plurilingue.

**Depuis 2002, à Montréal**, ce projet a reçu le soutien du Programme de soutien à l'école Montréalaise, du Service des ressources éducatives de la Commission scolaire de Montréal, de la Direction des services aux communautés culturelles du Ministère de l'Éducation du Québec et du Programme Opération solidarité de la Commission Scolaire de l'Île de Montréal.

**Depuis 2003, à Vancouver**, ce projet a reçu le soutien de la Commission scolaire de Surrey et du Centre d'excellence for Research on Immigration and Integration in the Metropolis (RIIM).



**En route vers la Cyberquète!**

<http://www.irdp.ch/eoleenligne>

- redirigé sur: <http://web.mac.com/d.elmiger/iWeb/eoleenligne/bienvenue.html>
- EOLE en ligne : exercices en ligne
- Eveil aux langues, expressions courantes, expressions imagées et figées (« mettre les pieds dans le plat »), etc.
- Public : primaires / S1



<http://dpel.unilat.org/DPEL/Creation/IR/index.fr.asp>

- Exercices interactifs dans différentes langues latines
- But : développer l'intercompréhension de façon ludique !



<http://www.oesz.at/start.php>

- Site en allemand (Autriche), mais matériel utilisable pour toutes les langues
- Public : dès S1 (voire primaire pour certains exercices)
- Sous *Arbeitsbereiche*, différents domaines de travail avec les langues. Dans le menu de gauche, notamment sous *Grundschule (GS)*, possibilité de télécharger *Zoom 7*, qui propose des exemples de didactisation pour « entrer dans une langue » (par défaut, tout est en anglais, mais adaptable pour d'autres langues)
- Sous *Sprach- und Kulturerziehung (SKE)*, possibilité de télécharger le moyen d'enseignement KIESEL ainsi que les pistes audio. Différents thèmes : *Von den Sprachen des Kindes zu den Sprachen der Welt*, *Europanto*, *Die Wochentage in verschiedenen Sprachen*, *Die lange Reise der Wörter*, etc.

**ÖSZ**  
ÖSTERREICHISCHES  
SPRACHEN  
KOMPETENZ  
ZENTRUM

Willkommen am ÖSZ, dem Fachinstitut für  
Innovationen im Sprachenlernen und -lehren.  
Sprachen lernen – Menschen verstehen: Sprachen verbinden.

ÜBER UNS | ARBEITSBEREICHE | PUBLIKATIONEN | LINKS | FOREN | DATENBANKEN | PRESSE

Hans-Sachs-Gasse 3/1  
A-8010 GRAZ  
Tel: +43(316)82 41 50  
Fax: +43(316)82 41 50 6  
office@oesz.at

Impressum

GERG  
Semlang

EUROPÄISCHER TAG DER SPRACHEN	EUROPASIEGEL FÜR INNOVATIVE SPRACHENPROJEKTE	SPRACHEN-INNOVATIONS-NETZWERK	CONTACT POINTS Partners in context
EUROPÄISCHES SPRACHEN-PORTFOLIO	BILDUNGS-STANDARDS FREMDSPRACHEN	FREMDSPRACHEN-LERNEN IN DER GRUNDSCHULE	EFMZ-DISSEMINATION
LANGUAGE EDUCATION POLICY PROFILE	FREMDSPRACHE ALS ARBEITS-SPRACHE	SPRACH- & KULTUR-ERZIEHUNG	ALLE ARBEITSBEREICHE >

**WISSENSWERTES & AKTUELLES:**

- + Tagungsbericht zur Grazer Sprachenkonferenz:
- + Europäisches Sprachenportfolio
- + SPIN-Dekretverleihungen 2009
- + Europasiegel für innovative Sprachenprojekte
- + SEMLANG
- + SPIN-Vernetzungstreffen – Austausch und Vernetzung für SPIN-ProjektträgerInnen
- + Europäischer Tag der Sprachen 2008
- + Neuerscheinungen

<http://www.lingalog.net/dokuwiki/>

- Intercompréhension : « cette plate-forme met en contact des groupes d'étudiants encadrés par des enseignants »
- Forums bilingues, chat, e-tandem
- Public : S2

### 3. RESSOURCES NON-DIDACTISEES EN LIGNE A DESTINATION DES ENSEIGNANT-E-S.

<http://www.language-investigator.co.uk/index.htm>

- Site en anglais, mais matériel utilisable pour toutes les langues
- Public : plutôt primaire, mais S1 (voire S2) aussi possible !
- Introduction aux langues étrangères à l'école primaire
- Grande diversité de liens vers d'autres sites
- Sous *Identifying Languages* → *Today's Front Pages* (première page de très nombreux journaux à travers le monde, mis à jour quotidiennement !)
- Idem pour les TV et radios du monde entier : sous *Identifying Languages* → *World Radio / World Television*
- *Comparing Languages* → *Wordlevel / Sentence Level* (traduction de mots isolés ou phrases dans plein de langues, classement par thèmes, les titres de Harry Potter traduits dans beaucoup de langues, liens YouTube, etc.)
- *Languages as Codes* (écrire son nom en chinois ou en russe, codes secrets, etc.)
- *Performing Languages* → *Tongue Twister* (virelangues dans différentes langues, chants, rimes, etc.)



[http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/documents\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/documents_FR.asp)

- Conseil de l'Europe
- Propose des documents qui marquent les étapes en faveur du dialogue interculturel.
- Sous *Coopération Culturelle*, promotion de divers domaines en lien avec ce dialogue interculturel :
  - **L'éducation** : dossiers thématiques tels que *L'éducation des enfants Roms en Europe*, *Enseigner la mémoire*, *Education à la citoyenneté démocratique*, etc.
  - **Chartes des langues régionales ou minoritaires**,
  - **Culture et Patrimoine** : *dialogues*, *développement durable*, etc.
  - **Sport** : dossiers sur la violence et sur le dopage notamment, etc.
  - etc.

<http://www.ethnologue.com/home.asp>

- Site en anglais
- Répertoire 6'912 différentes langues, classées selon différents critères (géographique, alphabétique, famille de langues, taille des langues, etc.)
- Le site existe en version « papier » pour 60 US\$
- Public : S1 et S2

**Ethnologue: Languages of the World**  
An encyclopedic reference work cataloging all of the world's 6,912 known living languages

**Browse the web version**

- Browse
  - [Country index with maps](#)
  - [Language names \(primary names only\)](#)
  - [Language codes](#)  
See also: [Three-letter codes for identifying languages](#)
  - [Language families](#)
  - [Search the Ethnologue](#)

**Table of contents**

- [Preface to the Web Version](#)
- [Introduction](#)
- [Statistical Summaries](#)
  - by [World Area](#)
  - by [Language Size](#)
  - by [Language Family](#)
  - by [Country](#)
- [Abbreviations](#)
- [Bibliography](#)
- [Credits](#)
- [Nearly Extinct Languages](#)
- [Preview the print version](#)

**Miscellaneous**

- [Policies](#)
  - [General Terms of Use](#)
    - [Terms of Use for Language Code Download Tables](#)
    - [Terms of Use for Maps](#)
  - [Privacy Policy](#)
  - [External Links Disclaimer](#)
- [Feedback and FAQs](#)
- [Links of Interest](#)

Contact the Ethnologue Editor

**Ethnologue Languages of the World**  
Reduced 25% now US\$ 60  
Add to Cart

- Hardcover library binding
- 1,272 pages
- Articles for 6,912 living languages
- Index of 39,491 language names
- 208 color maps
- Arranged by continent and country
- Helpful statistical summary tables
- [and more](#)

Most Recent SIL Publications

<http://titus.uni-frankfurt.de/indexf.htm>

- Serveur TITUS : projet de l'institut de linguistique comparée de l'uni de Frankfurt am Main
- Documents majoritairement en anglais et allemand
- Sous *Matériaux didactiques* : cartes linguistiques, évolution de l'écriture (pdf à télécharger), matériaux audiovisuels (pdf), typologie linguistique, cours et grammaire (liens), etc.
- Sous *Links* : plusieurs liens vers d'autres sites traitant des langues dans le monde, notamment langues minoritaires, différents serveurs d'autres universités, etc.
- Public : plutôt S2

**TITUS**

Rembrandt, *Titus in der Schreibstube*

"Für Sachen von früher interessiere ich mich eigentlich überhaupt nicht. Was soll das?"

Románica (Filología Griega) de la Universidad de Oviedo.  
Further information as to the TITUS project is available here.

**Nouveautés:**

- BA linguistique empirique à Frankfurt
- MA linguistique empirique à Frankfurt **NEW**
- études BA/MA
- Questions
- "Arbeitskreis Öffentlichkeitsarbeit und Methodendiskussion" de la Société des études indo-européennes

**spécialités:**

- Matériaux didactiques
- Links

Deutsch | 31

**INDEX**

- TITUS recherche
- Actualia**
  - Questions
  - Nouvelles
  - Emplois
  - Colloques, Conférences etc.
  - Projets
  - Instituts
  - Bibliographie
- Didactica**
  - Matériaux didactiques
  - Projets d'Études
- Textus**
  - Banque de textes
  - Wordruncher Server
  - Lexiques
  - Projet ARMAZI
  - Projet ECLING
  - Projet Ognm
  - Projet Tocharica
  - Projet VATEC
- Instrumentalia**

[http://www.gutenberg.org/wiki/Main\\_Page](http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page)

- Répertoire plus de 28'000 E-Books dans toutes les langues (l'anglais étant le mieux représenté), propose différentes versions de traduction d'un texte par exemple, permet de faire des recherches par auteur ou titre.

<http://www.smo.uhi.ac.uk/saoghal/mion-chanain/en/>

- Site en anglais
- Informations sur les langues européennes minoritaires

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/>

- Aménagement linguistique dans le monde
- Situations et politiques linguistiques dans 362 Etats ou territoires autonomes

<http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Introduction.aspx>

- Déclaration universelle des droits de l'Homme dans de très nombreuses langues

#### 4. DICTIONNAIRES ET BANQUES DE MOTS

<http://www.freelang.com/>

- Le site propose de nombreux dictionnaires gratuits à télécharger (pour PC uniquement mais consultable *online* pour les utilisateurs Linux et Mac)
- Possibilité de parcourir des listes et même d'ajouter des dictionnaires (patois vaudois, par exemple !)
- Public : S1 et S2

<http://www.lexilogos.com/>

- À la base, l'auteur « collectionnait » les régionalismes français. Puis il a étendu sa recherche aux mots de différents pays
- Différentes approches de ces lexiques (cf. image)
- À essayer dans le cadre des langues étrangères, notamment : *clavier* (permet d'écrire dans un alphabet autre que le nôtre !), *citations* et *dictionnaires*.
- Public : plutôt S1



[plan du site](#)  
[présentation de Lexilogos](#)  
[s'inscrire à la lettre d'information](#)

[dictionnaires](#)   [clavier](#)   [pays & cartes](#)   [pratique](#)

[archives & illustrations](#)  
[art](#)  
[astronomie](#)  
[bibliothèque](#)  
[calendrier](#)  
[cartes de vœux](#)  
[cartes postales](#)  
[drapeaux](#)  
[manuscrits](#)  
[nature](#)  
[paroles de chansons](#)  
[patrimoine](#)  
[philosophie & religion](#)  
[photographie](#)  
[photo satellite +](#)  
[presse - radio - tv](#)  
[ressources](#)

[alphabets](#)  
[argot](#)  
[citations](#)  
[encyclopédie](#)  
[étymologie](#)  
[langues](#)  
[multilingue](#)  
[noms de famille](#)  
[prénoms](#)  
[thématique](#)  
[toponymie](#)  
[traduction](#)

[Forum Babel : le forum des langues d'ici et d'ailleurs... faites-nous découvrir votre langue et votre région !](#)  
**à découvrir :**  
[le mont saint Michel](#)  
[la nouvelle version du clavier chinois en ligne](#)  
[le guarani, langue d'Amérique du sud](#)  
[toutes les nouveautés & mises à jour](#)




**LIBRAIRIE** en ligne  
livres cd dvd posters  
voyages cadeaux

<http://users.elite.net:8080/runner>

- Site similaire à Lexilogos, mais en anglais.
- Propose les thématiques suivantes : *Greetings and goodbye around the worlds*, « Thank you » *in many languages*, « I love you » *in many languages*, *Xmas greetings from around the world*, *Peace and human right around the world*, *names of animals*, *numbers in various languages*, *translations of other various words and sentences*.
- Au sein de ces thématiques, différents liens vers d'autres sites qui contiennent différents mots ou phrases traduits dans beaucoup de langues.
- Public : S1

<http://www.alternative-dictionaries.net/>

- *The Alternative Dictionaries* travaille sur le langage argotique dans toutes les langues. C'est un site qui est basé sur le mode participatif (les internautes sont invités à compléter les listes)
- Public : en tout cas pas S1 !

<http://www.ilovelanguages.com/>

- Site en anglais
- Propose des liens vers d'autres sites
- Sous l'onglet *Languages*, les liens sont regroupés en différentes catégories : dictionnaires, conférence, cours de langue, linguistique, etc.

## 5. AUTRES

<http://www.racontemoitalangue.net/>

- « Dans un petit village alsacien, deux enseignantes invitent le samedi matin les parents des enfants de migrants à venir enseigner leur langue et parler de leur culture à l'ensemble de la classe... »
- But : lutter contre la difficulté de l'école à s'ouvrir aux langues de la migration
- Extrait d'un film documentaire, possibilité de commander le documentaire en DVD.

<http://www.eblul.org/>

- « European Bureau for Lesser-Used Languages » (en anglais)

[http://www.ciemen.org/mercator/Menu\\_nou/index.cfm?lg=fr](http://www.ciemen.org/mercator/Menu_nou/index.cfm?lg=fr)

- Site sur les droits linguistiques
- Sous *Liens*, plus de 270 sites spécialisés qui ont pour sujet l'usage particulier d'une langue (cf. exemples ci-dessous)

**mercator**  
DROIT ET LEGISLATION LINGUISTIQUES

Català | English | Web map | Contact

Mercator Langues et législation Publications Nouvelles Bibliographie Liens intéressants Newsletter Service gratuit de consultation

**Liens intéressants**

**Propositions de liens**

Mercator vous offre une sélection de 270 liens qui ont un rapport avec les langues d'Europe. Les liens sont ordonnés par ordre alphabétique des langues et on signale l'État auquel chaque langue appartient. La liste a été mise à jour en 2009.

Vous pouvez nous faire parvenir à notre courrier électronique d'autres propositions de liens considérés d'après votre critère intéressants: [mercator@ciemen.cat](mailto:mercator@ciemen.cat)

L'équipe de MERCATOR vous remercie de votre

Albanais  
**Arbitalia**  
Lien >> <http://www.arbitalia.it/>  
It contains information on the Albanian language spoken in Italy, the legislation that affects it, the history of Albanian presence in Italy, their culture, their location (in a map), and other topics, such as art, traditions, news, etc.  
État >> Albanie

Allemand  
**Deutschen Schul- und Sprachvereins für Nordschleswig (DSSV)**  
**German School and Language Association for North Schleswig**  
Lien >> <http://www.dssv.dk/>  
An association that aims to promote the use of German language among the German minority in Denmark.  
État >> Allemagne

Allemand  
**Gau un Griis**  
Lien >> <http://www.gaugriis.org/>  
Website of this association for the promotion of the Lorraine Franconian dialect of German.  
État >> Allemagne

Allemand  
**Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA)**  
**Office for the Language and Culture of Alsace**  
Lien >> <http://www.olcalsace.org/>  
An official institution created by the Regional Council of Alsace. It aims to promote and document the German dialects spoken in Alsace.  
État >> Allemagne

Last but not least...

[http://www.youtube.com/watch?v=SAfWuQmdexs&feature=channel\\_page](http://www.youtube.com/watch?v=SAfWuQmdexs&feature=channel_page)